

Homenaxe ao Prof. F. Fernández Rei, bo cambadés  
 Pescudarmos a *gheada* do galego en Cambados  
 カンバードスにおけるガリシア語のヘアーダを考える

浅 香 武 和

はじめに

1989年9月に第19回国際ロマンス語学・文献学会議がスペインのサンティアゴ・デ・コンポステーラ大学で開催されたのを機に、私は同大学ガリシア語研究所が主催し、ガリシア自治州政府言語政策局とリアル・アカデミア・ガレーガ（ガリシア翰林院）の後援による第2回ガリシア言語文化コースに初めて参加して、ガリシア語研究所において一人の外国人として本格的にガリシア語学研究的道に入った。これまで30年近くの間、ガリシア自治州の小都市や村で言語調査してきたなかから、ここでは、ガリシア自治州ポンテベドラ県カンバードス市フェフィニャンス地区において調査した資料をもとに、特異な音声現象のひとつであるヘアーダについて社会言語学的視点から再検証したい。また、カンバードス出身で憧憬詩人と称されるラモン・カバニージャスの作品からヘアーダを使用した語彙を取り上げ考察する。

I ヘアーダ (*gheada*) とは

イベリア半島北西部スペインのガリシア自治州は、スペイン語と共にガリシア語が公用語である。このガリシア語にヘアーダ (*gheada* [he'aða] と呼ばれる音声現象が存在している。ヘアーダとは、例えば「猫」を意味するガリシア語 *gato* [gato] ガト (または [ˈyato]) の /g/ は有声軟口蓋閉鎖音であるところ、ガリシア方言学で西部ブロックに区画される地域では、[hato] ハトのように無声咽頭摩擦音の実現として発音される現象である。次の図はヘアーダ地域 [h] と非ヘアーダ地域 [g] の等語線である。等語線の左側大西洋に面した西部ブロックはヘ

アーダ地域、右側の東部ブロック内陸部は非ヘアーダ地域である。等語線の走る中央ブロックの一部にもヘアーダ地域がある。

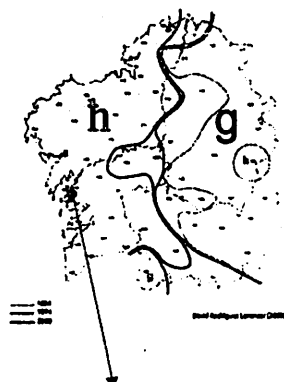


図1 カンバードス Cambados

この図には、ガリシア州におけるヘアーダを示す三本の等語線が引かれている。等語線1934はALPI『イベリア半島言語地図』のガリシア地域を調査したアニーバル・オテロのデータから引いたもの。等語線1974はALGa『ガリシア言語地図』第三巻の調査結果からフェルナンド・レイが引いたもの。等語線2008はロドリゲス・ロレンソが引いたものである。この図から判断すると、1934年から2008年の74年間でヘアーダは後退していることがわかる。その要因は、「ガリシア語正常化法」(1983年施行)により学校教育において、若者層が規範とする正しいガリシア語を受け入れたこと、ガリシア語を正しく使用する規範意識が培われたことに起因するのではないかと考える。サンティアゴ・デ・コンポステーラ大学ガリシア語学科教授でリアル・アカデミア・ガレーガ正会員のジョセ・ルイス・レゲイラ氏は、*La Voz de Galicia* 紙(2014.10.25)の記事の中で、「若者たちが

ガリシア語固有の形態であるヘアードを守ることとは賞讃するが、ガリシア語の規範を遵守すべきである」とコメントしている。

## II カンバードス市フェフィニャンス区のヘアードについて

この地区のヘアードが記された初出文献は19世紀中頃であり、現在においても口語表現にヘアードは連綿と存続している。その実現は、老年層も若年層も無声軟口蓋摩擦音 [x] であり、氣息音ではない。フェルナンデス・レイ (1990) Mapa 41 から読み取ることができる。

まずヘアードのパターンを分類しておきたい。国際音声記号 (IPA) に従い表すと、無声咽頭摩擦音 [h] unvoiced pharyngeal fricatives, 無声声門摩擦音 [ʔ] unvoiced glottal fricatives, 無声軟口蓋摩擦音 [x] unvoiced velar fricatives, 無声口蓋垂摩擦音 [χ] unvoiced uvular fricatives, 無声硬口蓋摩擦音 [ɕ] unvoiced palatal fricatives の5種類があげられ、この分類はオーステルゼー (2003) による。

ムニョース・バセルル (1966) は、カンバードスのヘアードはカスティーリャ語の音と同一である、と示していることから jota [xóta] のように、舌の後ろを持ち上げて上顎の奥と隙間を作りそこから息を強く出して「ふ」と発音する [x] である。

フェフィニャンス区で筆者が確認した語は、「友人」amigo [a'mixo], 「帽子」gorro ['xoro], 「ビーゴ市」Vigo ['bixo], 「喜ばせる」agradar [axra'ðar], 「着く」chegar [ʃe'xar] などがある。友人でカンバードス市カストレーロ区出身のティータとエンカルナ姉妹もヘアード話者で、チエハール [ʃe'xar] chegar, パハール [pa'xar] pagar 「支払う」、ホルベ [xolpe] golpe 「打撃」、ハリニャ [xalɲa] galiña 「雌鶏」、ハニャール [xa'ɲar] gañar 「稼ぐ」、フルホネタ [furxo'neta] furgoneta ワゴン車、フォトフラホ [fo'toxurafo] fotógrafo 写真家、ハスパチョ [xas'paʃo] gazpacho ガスパーチョスープ、アタ・ロヒーニョ [ata lo'xiɲo] ata loguiño また後で、のように発音している。ガリシア語の無声軟口蓋摩擦

音 [x] は、カスティーリャ語の j [x] と一致している。海岸部の若者層のヘアードも無声軟口蓋摩擦音 [x] と感じ取れる。

ガリシア語研究所のフェルナンデス・レイ先生は、ガリシア自治州の43地点において口語表現を録音して『われわれのことば』*A Nosa Fala* (1996) を刊行した。その資料のなかにカンバードス市フェフィニャンス区のデータがある。漁師の口語を録音した資料である。この書が出版される以前の1994年7月に、ガリシア語研究所においてフェルナンデス・レイ先生の「ガリシア語方言学セミナー」に私が参加した時の録音データを転写したものを次にあげる。

内容は、アロウサ湾の海産物を話題にしたフェフィニャンス区に住む50歳代の女性へのインタビューである。表記は、ガリシア語研究所とレアル・アカデミア・ガレーガ『ガリシア語の表記及び形態の規則』ILG-RAG, *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, 1995 に従う。母音と子音の読み方: è, ô は半開音、半開音でアクセントがある場合は ê, 前置詞との縮約形は ó, pó, pá, 口蓋音化した中央位置の母音 Ä, 子音のヘアードは gh (無声または有声の咽頭または喉頭摩擦音の組子音)、kh (無声軟口蓋摩擦音) を使う。

Pèro aora a navalla, que vên sendo o espadín, hai pouco. Que antes traballaban as mulléres á man, cos dedos, pescábanas cos dedos; pèro aora xa dixen que disde que foi da òrquilla, nin pó rasto nin pá òrquilla, porque os de òrquilla mètense ó mar, que tēfen uns monos, feitos de akhua, è mètense asta o pescoso. Tiran a òrquilla, enclávana na tērra, è tēn uns dentes moi khrandes, moi xuntos, espalancan è mòrden. Tēfen que traballar en area, nos lombos de area, è levantan pa arriba è vên o espadín todo.

È antes tamēn había moitos lingueiróns, que lingueiróns, alkúns inda hai, prinsipalmente en ese sètor da Toxa, en eses lombos que hai aí contra o Khròve. È iban as mulèrles, embarcadas, a eles. È, o tempo deles è aora polo mes de, de marso. È cunha fiskha, que a fiskha chámaseñe un cacho dun, dun alambre è, de, en diante lèva un pouco fèrro, faséndoñe coma espèsie dun anete cun fio cun, akhusado. Aí ca fiskha, vense os buratos, que os

buratos dos lingueiróns, è un burato que está, abaixo, miti [do], el está mitido na terra, è pa arriba tèn abèrto así coma. . . son dous xuntiños. È eses dous xuntiños hai que meterñe a fiskha, è xa se ve, è xa se sinte no li [ngueirón], colle-lo lingueirón, è traise pa arriba. E ás veces, cando os lingueiróns, disimos nós que non están de morrer, pois, hai que petarñe, non hai, que non hai buratos, entonses pétase cos pès, è botan pa arriba akhua. È ó botar pa riba akhua mèteseñe a fiskha è xa se còlle o lingueirón. Anque o lingueirón, nunca tuvo tanta asètación así coma o espadín, porque o espadín, a comida do espadín è blanca, è sustansiòsa, è moito millor. Tamèn sèmpre a pakharon moito máis. È a do lingueirón, pois, è dura, è è moi areúda; è, eu sea de que a do lingueirón nunca, nunca valeu tanto. Péro aora como hai escasedá de mariscos, pois, pòs todo quèren. Porque taménantes os relòkhitos, os relòkhitos antes n'os querían. Os relòkhitos è coma unha ameixa esplanada, que tèn a cuncha que è, è feita, paresida, ikhual òn relò. È tèn, a cumida moi ácida; porque antes cando había moito marisco, ese pei [xe], ese marisco n'o querían, porque disque ñe bombeaba as latas, bombeábañas co ácido que tiñan. E aora, quèren o relòkhito tamèn. Quèren o carneiro.

O carneiro, antes xa o querían, però moi pouco; anque o ca[rneiro], a comida do carneiro è millor, que è máis dulce, máis blanda, è máis sustansiòsa. Que hai quèn din que a mandan, esportada para fõra, co nòmbre de ameixa especial. È o carneiro, ¿ti sabes como è o carneiro?

E: Si.

I: ¿Non sabes como è?

E: Si, si.

I: O carneiro è, è, tèn a cuncha por fõra así cunhas raías, è abolido; è tèn unhas raíñas así por riba, khrevadas è color amarillo. È ese tòmase aquí, xunto a Abelleira; que Abelleira queda aquí á, á direusión de, de San Mikhèl, entre San Mikhèl è a Isla dā [Arousa], aquí a Isla, aquí Camaxes, por acá do Vao, nun fanco. Hai un terrèno que fancel, así que tèn fanco, è tòmase. Buèno, tomar chámofñe nós traballar a el e viren... è tamèn se tòma aquí polo, polo Khalifeiro, però pouco. Ái polo Khalifeiro, pouco; polo lèste da Lobeira, polo lèste da Lobeira, aquí pola Lobeira, tamèn viñan moitas cunchas ante[s] mòrtas de, de, de carneiros. È donde van cunchas mòrtas, è que tamèn van eles; però... È dispois había a aròla,

que a aròla... ¿Ti sabes eso? ¿Quères deso tamèn?

E: Si, si.

I: A aròla, esa xa, nunca tuvo asètación porque. . . È un, tèn unha cuncha larkha, è carne tèn moita, que está chea de carne; è tèn. . . però è unha carne dura, así un, eu sea que, a aròla nunca a quixèron, antes; però aora tamèn-a quèren.

O que sèmpre quixèron foi a bruxa. Nós chamámofñe aquí á bruxa, ó que, outros dín que è chirla, outros dín que son ameixas bravas. A bruxa, è unha ameixiña así pequena, però en forma de, un pouquiño máis abolada. È esa aquí tòmase alkhunha è mándana para fresco, para as, para tomalas pa, pás sopas, pa fase-la sopa aí á parte de Castilla. Péro, non è tan boa como a ameixa, però tamèn se còme.

È, è dispois, de mariscos aquí tamèn hai as samuriñas; poucas, però aínda hai samuriñas. È hai as, hai dúas clases de samuriñas. Hai unhas que ñe chamamos nò-las samuriñas españòlas, è dispois hai outras asamuriñas, as pròpias. Que, a española, è unha que tèn, que è más, más plana, más redonda, è non tèn as raías tan espatèladas como tèn a outra samuriña; è un pouquiño más longa. È a samuriña, aquí tòmase, trabállase a èla, cos bidríns, que vèn sendo o aparello de vara; que nunha ocasión estaban prohibidos, però aora seique pòden traballar a èlas. È esas tòmase aquí, trabállanse aquí na ría, contra a, contra A Puèbla, contra un faro que hai, que está antes de chekhar a Villakharsia, que chaman As Nòvias. Ai nas Nòvias, que son sitios de fanco, porque a samuriña tòmase millor nos sitios de fanco, aí si. Aí nas Nòvias si que se, o ano pasado tomouse moitas samuriñas; è máis tòmase aquí, por fõra de Barraña; que Barraña è aquí contra o, pa alá da Barsa, entre O Cabo da Crus, nunha ensinada toda que hai alí, antes de chekhar a Rianxo, è Barraña. È tamèn se tòman. Por toda a ría se tòman samuriñas; però aí, nesa parte de aí, dese, desa fancel, tòmase máis.

È vieiras, as avieiras, a ría sèmpre foi sitio dèlas; però onde más se tòman è aquí, por fõra da Puèbla, contra A Puèbla, contra o sinal do Maño, contra As Lobeiras, que son unhas pèdras que hai aquí, entre Rúa e Ribeira, contra Palmeira. Alkhunhas contra O Touro, na Sapeira; tamèn na Sapeira se tèñen tomado alkhunhas. En Sálvora, por baixo de Nor. Todo ese costado de naroèste, aquí na ría que ñe chamámo-lo costado de naroèste, todos tèñen vieiras.

この資料から、子音体系の音声現象ヘアーダを抽出して、分類を試みながらいくつかの語をを考察する。

1. 語頭と母音間のヘアーダ: 組子音 Kh-, -kh-は無声軟口蓋摩擦音[x]である。( )の語形は規範ガリシア語

まず Ikhuál ヘアーダの発音記号は ['ixual], 規範形態は igual ['iywal] である。次にあげる語が確認される。

khoios (goios), Khisasola (Gisasola), dikho (digo), akhua (agua), akhusado (acusado), pakharon (pagaron), Mikhel (Miguel), khaliñeiro (galiñeiro), chekha (chega), Villakharsia (Vilagarcía), khrande (grande), Kharsia (García), nekhro (negro), dikhamos (digamos)

人名のミヘール Mikhel、名字のハルシーア Kharsia がみられる。

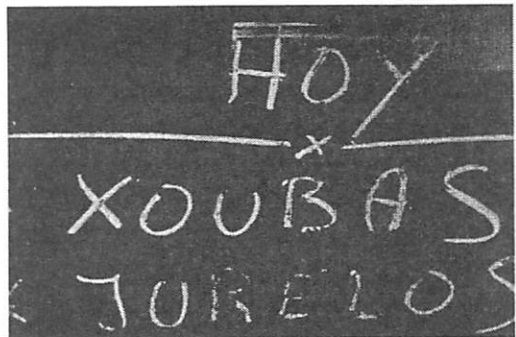
この組子音を使用したカステラニスモ（カスティーリャ語化したもの）を表している例が人名 Khuán にある（カスティーリャ語 Juan）。さらに、表記上 -j- [x] を使った場合は、別の資料から、次のような例が見られる: saljo (salgo), valjo (valgo), salja (salga), valja (valga), carjan (cargan), traijo (traigo), ajradeso (agradezo), oijo (oigo), jraniso (granizo), ajora (ahora), desejida (deseguida), ensejida (enseguida), axa/ haija / haia (haya), desjrasiadas (desgraciadas)。

これらは、カスティーリャ語であるが、ガリシア語のヘアーダに影響されたカストラポ castrapo（ガリシア語化したカスティーリャ語またはカスティーリャ語化したガリシア語の意味）と言うことができる。

ビーゴ市内のレストランに jurelo [xu'relo] という語がメニューに出ている。ガリシア語の xurelo [xu'relo]（魚・アジ）である。カスティーリャ語では jurel であるところ、ガリシア語の形態を適用して、発音はカスティーリャ語化している。誤った、いい加減な、でたらめな語、すなわち、カストラポである。このような語が罷り通っている。

次の写真がそのビーゴ市内の庶民的なレストランの立て看板のメニューである。その日に新

鮮な魚が入荷したときに、黒板にチョークで書いている。「小イワシ」 xoubas だけが、ガリシア語で示されている。カスティーリャ語 HOY とガリシア語 XOUBAS の2言語併存とカストラポの JURELOS が混在している。



庶民のことばのなかには xorelos, jureles など異形態が至る所に存在していて、カストラポを探すと枚挙に暇がない。これらはガリシア語の中に1950年代から侵入して、現在にいたるまで蔓延っている。もう一つ上げると、oghos（ガリシア語 ollos, カスティーリャ語 ojos）のようにヘアーダとなった例を見つけることができる。レアル・アカデミア・ガレーガ（ガリシア翰林院）はこれらのカストラポに危機感を募らせている。ガリシア自治州政府言語政策局は、正しいガリシア語の使用を奨励しているが、そう簡単には言語の純化は進まないのが現実である。カンバードス近郊でも -gh- を使った同様のカステラニスモがみられる: conghèladore (congelador), eghemplo (ejemplo) など。

カスティーリャ語話者は、カストラポを使用するガリシア人たちを「訛ったスペイン語を話す」と揶揄しているが、社会言語学的にみると一種の言語接触と考えたい。

付け加えて、カンバードス市の看板メニューを調査すると、パドールからレアル通りに向かい、さらにフェフィニャンス広場までの目抜き通りのレストランやバルのメニューの表示はほぼカスティーリャ語で記されている。これは観光客を対象としたものである。ただしカスティーリャ語で表示できない xouba イワシ, xarda サバ、はガリシア語で書いてある。一方、市民

が住んでいるアルフレッド・ブラーニャ広場付近のバルはガリシア語で表記している。

## 2. 流音(l, r)または歯擦音(s)の前後の g

alkhunhas [aɫ'xunhas] (algunhas [aɫ'yunhas]), khrande (grande), khrandes (grandes), Khròve (Grove), khravadas (gravadas), larkha (larga), fiskha (fisga).

地名の Grove は、実際、フローベと言っている。Larga はカステラニスモであり、fisga は魚介を刺して捕まえる道具で銚の一種である。

## 3. 子音 -ng-/ -nc- の両方がある例

lankhostino (langostino), lankhostinos, cangrexo, cangrexreira, cangrexreiras, longa, fanco /fango, afancal /afangal

では、組子音 -ng- の場合はどのような現象が現れるのであろうか。例えば angaso, domingo, longo は、ancaso, dominco, lonco のように -nc- [ŋk] と発音されている。さらに estancar, tanque であるが、estangar, tangué のように -ng- と聞こえる。

組子音-ng-は [ŋg] または [ŋk] と発音される(鼻子音 n [ŋ]+g, g に母音または子音が続いた場合)。<sup>[ŋx]</sup> の発音はフェフィニャンス区には現れない。以下にあげる A 型と B 型に分類することができる。

A 型:-ng-[ŋg]が -nc-[ŋk]に進展する場合

Lat. LINGUAM 言語 > lengua > lencua

Lat. LONGUM 長い > longo > lonco

Lat. CONGRUM [魚] アナゴ > congrio > concrio

Lat. Vg. \*HAMICA+ ATIU レーキ > angaso > ancaso

Lat. Vg. DOMINICUM 日曜日 > domingo, dumingo, dominco, duminco

Lat. Vg. IUVENECUM 若牛 > xovenga, xuvenga, xovenca, xuvenca

Grego POLYANKISTRON 延縄 > palangre, palancre

B 型: 組子音[ŋk]を [ŋg]に同化する場合

Lat. Vg. \*INCUDÉ > iunque, yunque, iungue, yungue 金床

Lat. Vg. MANCU 脆い > manco, mango

Lat. Vg. MANICUM > mango, manco 柄

Lat. Vg. \*STANICĀRE > estancar, estangar 堰き止める

English TANK > tanque, tangué タンク

ここで、ちょっと日本人の姓名、芳賀美穂さんについて考えてみたい。私たちはミホ [miho] のように [h] を無声軟口蓋摩擦音として、カンバードスの人に紹介しているが、彼らは Mico [mi'ko] のように軟口蓋閉鎖音と発音しているように聞こえる。これは [do'miŋxo] から [do'miŋko] に移行したように、ミホ [mi'xo] の代わりに、ミコ [mi'ko] に発音選択したのか、ガリシア語には j [x] は存在しないためによるものなのか、考えさせられる問題点が残る。

名字の芳賀はハガであるが、ガリシア人のカンバードスのヘアーダ話者は、アハ ['axa] のように発音している。普通はアガ ['aga] である。

もう一人、山上は予想した通りヤマハミ [jama'xami] と発音している。ガリシア西部に多くある名字カマーニョ Caamaño はハマーニョ [xama'ño] に聞こえる。語頭の [k] が [x] に移行した特例のヘアーダと考える。一部の地域で商品名のコカ・コーラ ['koka kola] がホカ・ホーラ ['hoka hola] と発音される現象と類似している。

次に domingo の分布図をフェルナンデス・レイ (1999:168) からあげると、次のようである。

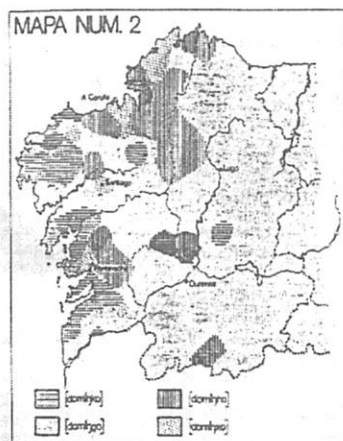


図2: domingo のヘアーダ (Fernández Rei, 1992)

非ヘアーダ地域の [do'mingo], ヘアーダ地域は [do'miŋho], [do'miŋko], [do'miŋxo] のバリエーションがみられる。組子音 -ng- のヘアーダの現況は次の三種類である。1) 常に [ŋx] 2) 話者により [ŋx] / [ŋg] が交替するが, [ŋg] が優勢 3) [ŋg] であるが [ŋk] に広がる。

ある地域で [ŋx], 別の地域で [ŋg] > [ŋk] に進展する事例は次のように考える。

DOMINICUM, MANICUM, \*STANICĀRE のラテン語は [g] が [x] に移行した後、アクセントのある音節の直後の母音 i が消失する: domincum, mancum, stancare → dominco, manco, stancar → domingo, mango, estangar のようにガリシア語では進展した。そして組子音 -ng- はヘアーダとなり domingho [do'miŋxo], dominco [do'miŋko] のように現れている。反対に、アクセントのある音節の後の母音の消失は摩擦音 g となり、[x] への進行を妨げながら n に先行する時に閉鎖音になった。他の場合では、摩擦音 g > [h] > [x] に進行したと考える。

組子音 [ŋx] のヘアーダは、前置詞 en+ を伴う時に限り複合語に現れる: enganchar [ɛŋxan'ɟar], engordar [ɛŋxor'ðar], engrasar [ɛŋxra'sar], engado [ɛŋ'xaðo], engruñarse [ɛŋ'xruɲarse]

地名に見る [nx] は、Angustias [aŋ'xustjas] Engrasia [ɛŋ'xrasja] のようである。

さらに、慣用句 estar en ghrasia ['xrasja] de Dios 「神の恵みを受ける」にうかがえる。

次に、lagosta について考えてみると、Lat. LACUSTAM イセエビ > lagosta [la'ɣosta] > laghosta [la'xosta] のように変化した。ガリシアの他の地域では、lagosta, leghosta / laghostra などの異形態がある。カステイーリャ語では langosta [laŋ'gosta] であり、ガリシア語の lagosta と衝突して [laŋ'xosta] という形態が現れた。子音 -n- の挿入は、esquencer, ponla のような語に見られる反語源的である。ガリシアの海岸沿いのレストランに入ると、langosta [laŋ'ɣosta] はカステイーリャ語なのに [laŋ'xosta] のようにヘアーダで話しかけてくることがある。明らかにカストラボである。Lagosta には、同音異義語で昆虫のバッタの意味がある。

カンバードス市フェフィニャンス区の組子音

ヘアーダの状況は、言語的に海岸部と内陸部に分かれるが、組子音 -ng-, -nc- の現れから判断すると、内陸部の方が保守的な印象が窺える。

#### 4. カステラニスモ Castelanismo

カステラニスモについて考察してみると、alcahuete, hueso, huevo, huerto などは、一般に /u/ と発音するが、h が /g/ に発音され güevo となるゲアーダ (gucada) の現象がある。さらに、/g/ はヘアーダで発音されることから xwebo のように聞こえる。すなわち alkaxwete, xweso, xwerto のようである。ヘアーダのハイパーコレクションの結果である。すでに、Rabanal (1967) はガリシア語化したカステイーリャ語をあげ超修正 (ウルトラコレクション) したヘアーダの語をあげている。「卵」を意味するカステイーリャ語 huevo のゲアーダは güevo (ガリシア語 ovo)、さらにヘアーダで xuebo と発音されると、示している。外来語の whisky が gütisqui と発音される例はゲアーダのウルトラコレクションと捉えても良い。ヘアーダに対するゲアーダの例がみられるのは老年層の一部で、無声軟口蓋摩擦音 [x] であるところ有声軟口蓋閉鎖音 [g] が現れる。カステイーリャ語 jamon [xa'moŋ] > [ga'moŋ], huevo ['weβo] > [gueβo] などが散見される。

ついでに、ヘアーダのことは遊びについて記しておきたい。Posta do Sol というレストランで、unha gota ['gota] de augardente (蒸留酒一杯) と注文したところ、gota ['xota] はないと返答された。Muiñeira ならあると言う。これは gota をヘアーダで言うとき xota となり踊りのホタを意味して、ホタの踊りはガリシアには存在しないということで、ガリシアで一番ポピュラーなムイニエイラという踊りならあるという、ヘアーダにまつわる同音異義語のことは遊びである。

#### III カバニージャスの作品に見るヘアーダ

フェフィニャンス区に生まれた憧憬の詩人ラモン・カバニージャス Ramón Cabanillas (1876-1959) は、当然、話し言葉にはヘアーダを

何の憶測もなく使用したが、作品の中には脱ガリシア語化の傾向が窺われる。サンティアゴ大学名誉教授のアロンソ・モンテロ氏は、語彙的にヘアーダのような特徴を書き言葉の中で拒否してカスティーリャ語化の道を選んだ、と述べている。組子音-ng-の使用に次のようなものがみられる: angasos, anguía, cangado (cangar, gangalleiras), cinguir, domingo, frangullas, fungador, fungadoras (fungar), fungueiro, lénguas, longos, longas (alongar), ninguén, ningún, ningunha, sangue, sangre, sanguíño.

ただし do día en que o foucifo / mancado no fungueiro “Camíño adiante” *Desterro* に無声音化している形態 mancado 「怪我をした」が現れている。その他に有声音化を避けて、xunco 「イグサ」を取り入れている。反対に chanqueiro 「口が広いワイングラス」の代わり changueiro を採り入れている例も見つけることができる: Onte á noite, changueiro tras changueiro, / máis de cincoenta cuncas tiña a bordo “A Procilo” *Versos*

次の例は、間接的なヘアーダが存在していると考えられる。

Compañeiros da escola do Convento/ co seu Fleury, os palotes e a cartilla / compadres no mallarse na ribeira / a coller caramuxos e buxinas, / e de ir os ninos, esganzando a roupa / nos estripes, nos valos e nas silvas. “As tardes na Pastora”

このなかで buxinas は bughinas であり、海にたずさわる人にとってこの「ラッパ貝」は、霧の中で汽笛を鳴らすために、また帰港した際に知らせる道具として利用されていた。日本では、山伏が吹く法螺貝のようなものであったのであろう。カバニージャスは bughina をカステラニスモと捉え、buxina の形態を書き言葉のなかで適用したと考える。そこで、リーオス・パニセ (1974: 224) の労作から調べてみると、ヘアーダを使う漁師ことばの中に bujina を見つけることができる。ラテン語で “Buccinum undatum” であり、アロウサ湾では共通の形態である。Bujina のほかに bosina, busina, bosina, bucio, como,

apupo などの異なる形態がカンバーダスの近隣でも確認され、ポルトガル北部のカミーニャ地域でも buso, busio が使用される。カスティーリャ語では「警笛」の意味で bocina が使われるが、現在では claxon クラクションに取って代わった。この語はギリシャ語で、甲高い音を出す klazō から Klaxon と造語された。自動車の警笛として1908年に商標登録された語である。Lat. bucīna > lat. \*bucīna > bucina, buguina と進展してガリシア語では非口蓋音化して x の音が現れ buxina となったとする仮説をとる。Buguina の形態が初めて現れるのは、ポンテベドラ出身の詩人ピントスの作品 *Galicia* (1861) に見られる。カンバーダス出身のカマーニョ・シルバの詩 “A rebeira de Cambados” (1885) に bugina のようにヘアーダを伴って使われている。1890年代の詩のなかにも bugina が見いだされる。またカマーニョ・ポウナセル (1933) の詩の中にカンバーダスの人名や渾名にヘアーダを使う語が現れている: Jafiana, Burjans, Vijesa, Cajarabisas, Jordito, Ouregiño, Fogeteiro などである。偶々、市内の掲示板に貼ってあった一周忌の知らせに、Moncho O Vajo とあった。Vajo は Vago のヘアーダで、渾名であろう。さしずめ「怠け者のモンチョ」であろう。Vajo の前にある定冠詞 O は人名定冠詞であり、人名や渾名に親愛を込めて使われるガリシア語の定冠詞の特別な用法がある。数年前に80歳代の女性にお会いしたことがある。ポウナセルの作品の中に現れる彼女の渾名はシェンシャ Xenxa だという。その意味は、chencha チェンチャ「賢明」の異形である。後舌軟口蓋破擦音チエ [ç] から無声後舌摩擦音シェ [ç̥] に変化したものである。

## まとめ

ヘアーダを社会言語学的に考察した結果から、次のように述べることができよう。カンバーダス市は五教区からなる (サンタ・マリーニャ・デ・フェフィニャンス、サンタ・クルス・デ・カストレーロ、サン・アメディオ・デ・コルビジョン、サン・ピセンソ・デ・オウビーニャ、サント・アドリアン・ピラリーニョ)。現

在の人口は1万4千人ほどで、ガリシア語話者の率はガリシア自治州政府社会統計局のデータから58%とある。人々はガリシア語で話す時、誰もヘアーダを隠そうとはしない。俗語とは意識しないのであろう。この音声現象をごく普通に正常であると人々は考えている。誰しもが *jallejo* [xa'lexo] ハジェーホ (gallego「ガリシア語」) というような使っている。フェフィニャンス区の人々には、海に面した市街の人口密集地に住み水産業と観光業に従事する者と、内陸部の自治体 (メアーニョ、リバドゥミヤ、モステイロなど) に住みブドウ栽培に従事している人の間には経済的な対立は見られないが、ヘアーダに関しては若干の差異が感じられる。かつて、1960年代にはヘアーダを使うことが恥辱または不名誉なことであると社会的に考えられ、人々は町の中ではガリシア語を使うことを避け、ヘアーダの使用も避けて話すようであったが、現在では公用語としてのガリシア語を話し、ヘアーダをガリシアの文化的な人類の遺産と考えるようになり、何の躊躇いもなく普通に民族固有の言語であるガリシア語を使っている。

カンバードス市の言語状況は、ガリシアの他の小都市と同様に、ガリシア語を第一言語とする話者が半数以上 (58%) であるが、常にカスティーリャ語を話し二世代ともカスティーリャ語を話す人もいる。さらにマスメディアや文化的影響によりカスティーリャ語が侵入さらには侵攻している。カスティーリャ語に浸食された状況のガリシア語は *un jallejo que non é jallejo nin é nada* ウン ハジェーホ ケ ノン エー ハジェーホ ニン エー ナダ (ガリシア語でないガリシア語は何の意味もない) と、フェルナンデス・レイは (1977) 警告を発している。

経済的に豊かな人たちのカスティーリャ語と漁業や農業従事者のガリシア語との対立は、カンバードス市では明瞭である。何年か後には、金持ちや豪商の子弟はカスティーリャ語だけを話し、漁師や農家の子供たちはガリシア語を話すことが障害となって、家族間でもガリシア語を話さないようになり、間違ったカスティーリャ語を話すことになることを危惧した。こうしたカスティーリャ語の侵攻に歯止めをかけなけ

ればならなかった。そのために人々のコンセンサスが必要であると1970年代初頭に見識ある人たちは訴えた。学校では常にカスティーリャ語、マスメディアもカスティーリャ語、教会も常にカスティーリャ語、ブルジョアたちもカスティーリャ語。社会経済のなかで *o jallejo no fie vai a servir pra nada* オ ハジェホ ノ ニエ バイ ア セルビール プラ ナダ (ガリシア語は人々には何の役にも立たないだろう) と言われて社会に進出するためにはカスティーリャ語を知らなければならないという状況であった。

しかし、その後、事態は変わった。「スペイン憲法」(1978 公布)、「ガリシア自治州憲章」(1981 施行)、「言語正常化法」(1983 施行) により、ガリシア語は再びガリシア自治州の公用語となり、学校教育で義務化されるようになった。遡る第二共和政の時にガリシア自治憲章 (1936) にガリシア語は公用語にされたことがあった。

ガリシア語とカスティーリャ語の2つの言語が共存する融和政策をガリシア自治州政府は進めた。がしかし、カンバードス市は観光誘致と白ワインの王様を称されるアルバリーニョーワインの生産輸出を掲げてガリシア語化したカスティーリャ語になってしまった感がある。従って、マドリードから来た観光客は訛ったスペイン語と揶揄している。これはガリシアの言語状況を曲解した人々の間違った発言である。例えばカスティーリャ語とガリシア語が混交した誤用の文法形式に次のようなものがある: *acíercate a la biera* (カスティーリャ語 *acércate a la orilla*, ガリシア語 *achegáte á beira* 岸に近づけ), *lo jindó al chan* (カスティーリャ語 *lo tiró al suelo*, ガリシア語 *guindouno ao chan* 地面に投げた) など言語干渉の顕われである。言語融和政策というのは実に難しいと考える。

最近、カンバードス出身の53歳になる男性友人が、7月1日に開催されるベテラン組のサッカーの試合の段取りについて Facebook に投稿した文がある。話し言葉をそのまま書いたようである。ヘアーダが使われ、セセーオ (*seseo*) やカステラニスモの使用も目立つ。以下に、その文を引用する。2か所太字の個所がヘアーダ

であり、xojamos (規範ガリシア語 xogamos),  
consejir (規範ガリシア語 conseguir)が見られる。  
しかし、agradecer, dragados は非ヘアーダであ  
る。

Bueno xa sabemos con que xojamos a final de  
copa, o interrias Sanxenxo, o partido será o sábado  
1 de julio as 19.00 horas, no campo do Ribadumia  
esperamos que veñades a animarnos, con vos aínda  
que vai ser difísil podemoslo consejir, queremos  
agradecer os nosos patrocinadores dragados del  
Noroeste, Piñeiro deporte, mariscos Elvira e bar  
Xeito o seu apoio. Estamos intentando alquilar o  
pavitren de Nacho pa levarvos a Ribadumia. Luís  
Gómez encantaríanos que viñeras a faser unha foto  
desas tan chulas que quitas ti.

もう一つ別にカンバードスの女性のコメント  
投稿を追加すると、Que juapos estádes todos.と  
ある。明らかに話し言葉で記しているのが、  
guapos → juapos のようにヘアーダが使われて  
いることが分かる。ヘアーダの表記には gh を

使用せず、j [x]をいずれも記している。

おわりに

一つの地域に近似した二つの公用語が存在し、  
二つの言語が混交して話される状況は異常であ  
る。言語接触により、ひとつのピジン言語が生  
まれていると言っても過言ではない。社会言語  
学で言うディグロシア (diglosia 2つの言語を  
使い分けること) には至っていないのが現況で  
ある。ガリシア語正常化運動は、書き言葉にお  
いてはそれなりの効果をあげているが、話し言  
語においては話者一人一人のイディオレクト  
idiolecto, さらにディアレクト dialecto が存在す  
るため言語正常化は時間をかけて弛まざる努力  
が必要であろう。

現在、ガリシア自治州政府言語政策局とレアル・アカデミア・ガレーガは人類の文化遺産であるガリシア語を擁護し普及する政策をすすめている。

### 参考文献 Bibliografía

- 浅香武和 (1992): 「ガリシア語の音声現象 gheada について」『麻布大学紀要』25, 87-101  
浅香武和 (2017): 「現代ガリシア語における gheada の後退について」『津田塾大学紀要』49, 277-286.  
Alonso Montero, Xesús (1988): “Don Ramón Cabanillas confésase con don Ramón Otero pedrayo”, in *Ramón Cabanillas camiño adiante*, Extra de A Nosa Terra. Vigo, 4-10.  
Caamaño Bournacell, José (1933): *Cambados a la luz de la historia*. Santiago de Compostela.  
Cabanillas, Ramón (1959): *Obra completa*, Buenos Aires, Ediciones Galicia.  
Cabanillas, Ramón (1979): *Obras completas*, Vol. I e II. Edición e notas de X. Alonso Montero. Madrid, Akal.  
Cabanillas, Ramón (1981): *Obras completas*, Vol. III, Edición e notas de X. Alonso Montero. Madrid, Akal.  
Cabanillas, Ramón (2009): *Ramón Cabanillas Poesía galega completa*, Edición de Xosé María Dobarro e Xosé Ramón Pena, Xerais, Vigo.  
Fernández Rei, Francisco (1977): “Notas lingüísticas sobre Fefiñáns (Cambados)”, in *Homenaxe a Cabanillas no centenario do seu nacemento*, Universidade de Santiago de Compostela, 287-325.  
Fernández Rei, F. (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*, Xerais, Vigo.  
Fernández Rei, F. e Carne Hermida (1996): *A Nosa Fala, Bloques e áreas lingüísticas do galego*, Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela.  
Fernández Rei, F. (1999): *Ramón Cabanillas, Manuel Antonio e o mar da Arousa*, Real Academia Galega, A Coruña.  
Fernández Rei, F. e Carlos Díaz Martínez (2005): *A memoria de Cambados*, Xerais, Vigo.  
Fernández Rei, F. (2015): *Ramón Cabanillas, Cambados e o mar da Arousa*, Xerais, Vigo.  
Ríos Panisse, M. C. (1974): “Vida mariñeira de Sada”, *Verba* 1, 181-232. Universidade de Santiago de Compostela.  
Labraña-Barrero, Sabela e Carlos van Oosterzee (2003): “An Acoustic Approach to Galician Gheada”, *15th ICPHS, Barcelona, UBA*, 945-948.

Muñoz Bacelar, M. L. (1966): *Cambados, palabras e coisas*, Universidade de Lisboa.

Rabanal, Manuel (1967): *Hablas hispánicas. Temas gallegos y leoneses*, Ed. Alcalá, Madrid.

Regueira, Xosé Luis (2010): *Dicionario de pronuncia da lingua galega*. Instituto da Lingua Galega e Real Academia Galega, A Coruña.

### Resumo:

Este artigo é a miña memoria de Cambados, que homenaxea ao noso amigo cambadés e Catedrático da Universidade de Santiago de Compostela, D. Francisco Fernández Rei, Paco de Xenxa.

Foi o ano 1989 que eu vistei Cambados por primeira vez. Dende aquela case tódolos veráns visito a terra do Albariño. A min gústame pasear polas rúas da vila, pola calzada marítima e tomar unha conca do Albariño, por suposto, Martín Codax na terraza da Ribeira de Fefiñáns, A Traíña ou Posta do Sol aproveitando o solpor na Ría da Arousa. Tódolos cambadeses son meus amigos.

E logo oín falar da figura de Ramón Cabanillas, o poeta arelado. A min interésoume o seu poemario, *Vento Mareiro*. Este traballíño pescuda a gheada en Cambados. Analizamos o etnotexto de *A Nosa Fala* e unha palabra “buxina”, que aparece na obra de Cabanillas. Durante case 30 anos puiden coñecer aspectos da fala viva de Fefiñáns en Cambados. Isto é un aspecto sociolinüístico de Cambados.

Takekazu Asaka, 24. 08. 2017 en Toquio.

(本学非常勤講師)